

# BOLLETTINO

COMUNITÀ EVANGELICA RIFORMATA  
EVANGELISCH-REFORMIERTE KIRCHGEMEINDE  
MESOLCINA E CALANCA

moesano-ref.ch

Maggio  
Giugno



2023

Wenn du in deiner Mitte niemand unterjochst und nicht mit Fingern zeigst und nicht übel redest, sondern den Hungrigen dein Herz finden lässt und den Elenden sättigst, dann wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag. Und der Herr wird dich immerdar führen und dich sättigen in der Dürre und dein Gebein stärken. Und du wirst sein wie ein bewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, der es nie an Wasser fehlt. (Jes 58, 9-11)

Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio, se aprirai il tuo cuore all'affamato, se sazierai l'afflitto di cuore, allora brillerà fra le tenebre la tua luce, la tua tenebra sarà come il meriggio. Ti guiderà sempre il Signore, ti sazierà in terreni aridi, rinvigorerà le tue ossa; sarai come un giardino irrigato e come una sorgente le cui acque non inaridiscono. (Is 58:9-11)



## Wasser zum Leben:

Ich will dem Durstigen umsonst geben von der Quelle des lebendigen Wassers, sagt Gott und weist uns damit den Weg zu einem Leben mit den anderen, in dem niemand mehr zu kurz kommt. Ein Leben, in dem wir, weil wir Zugang zum lebendigen Wasser finden, selbst zur Wasserquelle werden. So verheißt es der Prophet Jesaja in einem seiner stärksten Texte: *Wenn du in deiner Mitte niemand unterjochst und nicht mit Fingern zeigst und nicht übel redest, sondern den Hungrigen dein Herz finden lässt und den Elenden sättigst, dann wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag. Und der Herr wird dich immerdar führen und dich sättigen in der Dürre und dein Gebein stärken. Und du wirst sein wie ein bewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, der es nie an Wasser fehlt. (Jes 58, 9-11)*

In unserem Land gibt es eigentlich immer genug Trinkwasser und damit gehören wir zu den Glücklichen und Privilegierten, die ihren täglichen körperlichen Durst ohne Mühe stillen können. Das Wasser kommt aus dem Wasserhahn, ist gut aufbereitet, ohne Keime. Man kann es bedenkenlos trinken. Bei Gästen aus anderen Teilen dieser Erde ruft das immer eine gewisse Verwunderung hervor. Was hier so selbstverständlich scheint, ist eben keineswegs selbstverständlich. In vielen Ländern wird dazu geraten, sogar fürs Zähneputzen Wasser aus der Flasche zu verwenden.

## Acqua per la vita:

A chi ha sete darò gratuitamente la sorgente d'acqua viva", dice Dio, indicando la strada di una vita con gli altri in cui nessuno è privo di qualcosa. Una vita in cui, poiché troviamo accesso all'acqua vitale, diventiamo noi stessi fonte d'acqua. È quanto promette il profeta Isaia in uno dei suoi testi più potenti: Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio, se aprirai il tuo cuore all'affamato, se sazierai l'afflitto di cuore, allora brillerà fra le tenebre la tua luce, la tua tenebra sarà come il meriggio. Ti guiderà sempre il Signore, ti sazierà in terreni aridi, rinvigorerà le tue ossa; sarai come un giardino irrigato e come una sorgente le cui acque non inaridiscono. (Is 58:9-11)

Nel nostro Paese l'acqua potabile è sempre sufficiente e quindi facciamo parte dei fortunati e dei privilegiati che possono dissetarsi quotidianamente senza alcuno sforzo. L'acqua esce dal rubinetto, è ben trattata, senza germi. Si può bere senza esitazione. Gli ospiti provenienti da altre parti del mondo ne rimangono sempre stupiti. Ciò che sembra così ovvio non è per niente così ovvio. In molti Paesi si consiglia di usare l'acqua in bottiglia anche per lavarsi i denti. Poiché diamo per scontato che l'acqua pulita esca dal rubinetto in modo così affidabile, il nostro uso diventa talvolta sconsiderato. Perdiamo di vista il fatto che l'acqua è un alimento infinitamente prezioso. Solo perché la si può avere a buon mercato, non significa che non abbia valore.



Weil sauberes Wasser für uns so selbstverständlich ist und so zuverlässig aus dem Hahn kommt, wird der Umgang damit gelegentlich gedankenlos. Dass Wasser ein unendlich kostbares Lebensmittel ist, gerät aus dem Blick. Nur weil man es billig haben kann, heißt nicht, dass es nichts wert wäre. Das wissen auch große Konzerne, die immer wieder einmal den Versuch unternehmen, Wasser zu privatisieren. In einigen Ländern dieser Erde ist das tatsächlich der Fall. Auch deswegen haben die Vereinten Nationen mit großer Mehrheit im Jahr 2010 beschlossen, den Zugang zu Trinkwasser als Menschenrecht zu verstehen.

### **Schutz vor Hunger - Ohne Wasser kein Leben**

Dieser Beschluss folgt der Einsicht, dass ohne Wasser das Recht auf Leben und auf Gesundheit wie der Schutz vor Hunger nicht möglich ist. In einem Dorf am Mount Kenya wurde ein großer Tank für Regenwasser gebaut. Schon wenige Tage Regen genügen um den Tank zu füllen. Der Tank sieht aus wie ein Felsblock von der Größe eines

Lo sanno anche le grandi aziende, che di tanto in tanto tentano di privatizzare l'acqua. In alcuni Paesi del mondo è proprio così. Questo è uno dei motivi per cui nel 2010 le Nazioni Unite hanno deciso a larga maggioranza che l'accesso all'acqua potabile è un diritto umano.

### **Protezione dalla fame: senza acqua niente vita**

Questa decisione segue cognizione che senza acqua non è possibile garantire il diritto alla vita e alla salute e la protezione dalla fame. In un villaggio sul Monte Kenya è stato costruito un grande serbatoio per l'acqua piovana. Bastano pochi giorni di pioggia per riempire il serbatoio, che ha l'aspetto di un masso grande quanto un condominio.

La sua sommità piatta è di oltre duemila metri quadrati e leggermente inclinata. Un'impresa edile locale ha costruito una grondaia intorno al masso per raccogliere l'acqua piovana e convogliarla nel serbatoio di 75 metri cubi che alimenta il punto d'acqua ai piedi della montagna. Prima dell'esisten-

Mehrfamilienhauses.

Seine flache Oberseite ist mehr als zweitausend Quadratmeter groß und leicht geneigt. Eine lokale Baufirma hat um den Felsen eine Rinne gemauert, die das Regenwasser auffängt und in den 75 Kubikmeter großen Tank leitet, der die Wasserstelle am Fuße des Berges speist. Bevor dieser Speicher existierte, mussten die Frauen aus dem Ort weit laufen, um an Wasser zu kommen. Fünf Stunden hat der tägliche Marsch zum nächsten Fluss gedauert. Außerhalb der Regenzeit trocknen viele Flüsse am Mount Kenya aus. Die Menschen graben dann Löcher ins Flussbett, in denen sich nur wenig Wasser sammelt, das außerdem schmutzig ist. Würmer, Durchfall und Ruhr waren die Folge. Dazu die tägliche Angst, überhaupt kein Wasser zu finden. Und natürlich: Selbst, wenn es Wasser gab – eine Frau kann ungefähr 30 Liter tragen, mehr aber auch nicht. Das musste der Grossfamilie einen Tag lang reichen, inklusive waschen und spülen. Alle tranken zu wenig, hatten Kopfschmerzen, fühlten sich schwach und waren unkonzentriert. Mit dem Tank trinken die Menschen jetzt mindestens doppelt so viel wie früher. Für jeden Kanister bezahlen sie umgerechnet fünfzig Eurocent, um die Instandhaltung und vor allem den Ausbau der Wasserversorgung zu finanzieren. Ohne Wasser gibt es kein Leben: Wasser und das Essen auf dem Tisch sind untrennbar miteinander verbunden. Wasser gehört zum täglichen Brot. Es ist ein öffentliches, aber endliches Gut – für alle Menschen.

za di questo serbatoio, le donne del posto dovevano camminare molto per procurarsi l'acqua. La marcia quotidiana verso il fiume più vicino durava cinque ore. Al di fuori della stagione delle piogge, molti fiumi del Monte Kenya si prosciugano.

La gente allora scava buche nel letto del fiume, dove si raccoglie solo un po' d'acqua, che è anche sporca. Il risultato sono vermi, diarrea e dissenteria. Oltre al timore quotidiano di non trovare più acqua. E naturalmente: anche se c'era dell'acqua, una donna può portarne circa 30 litri, ma non di più. Questo doveva bastare per un giorno alla famiglia allargata, compreso il lavaggio e il risciacquo. Tutti bevevano troppo poco, avevano mal di testa, si sentivano deboli e non riuscivano a concentrarsi. Grazie al serbatoio, ora si beve almeno il doppio di prima. Pagano l'equivalente di cinquanta centesimi di euro per ogni tanica per finanziare la manutenzione e, soprattutto per l'ampliamento della rete idrica. Senza acqua non c'è vita: L'acqua e il cibo sulla tavola sono inseparabili. L'acqua fa parte del nostro pane quotidiano. È un bene pubblico ma limitato, che può finire, per noi tutti.

Le persone nel mondo non hanno solo fame e sete di cibo e acqua. Desiderano anche più giustizia. Durante la predica della montagna, Gesù ritiene queste persone "beate", felici, benedette. E promette che saranno saziati: "Beati quelli che hanno fame e sete di giustizia. Poiché saranno saziati".

### **Fonti di vita che ci impediscono di inaridirci interiormente**

Hungrig und durstig sind Menschen auf der Welt nicht nur nach Nahrung und Wasser. Sie sehnen sich auch nach mehr Gerechtigkeit. Diese Menschen nennt Jesus in der Bergpredigt "selig", glücklich, gesegnet. Und verspricht: Sie sollen satt werden: "Selig sind, die hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit. Denn sie sollen satt werden."

### **Lebensquellen, die vor dem inneren Austrocknen bewahren**

Aus welchen Quellen leben wir? Und welche Quelle kann unsere Sehnsucht wirklich stillen? Viele Menschen spüren: mit einem Leben, in dem der materielle und der berufliche Erfolg an erster Stelle stehen, verpassen wir das Eigentliche. Die Gesundheitsforscher sagen es schon lange: Ab einem bestimmten materiellen Niveau steigt die Lebenszufriedenheit nicht weiter an, wenn wir noch mehr haben.

Di quali fonti viviamo? E quale fonte può davvero soddisfare il nostro desiderio? Molti pensano che, con una vita in cui il successo materiale e professionale viene prima di tutto, ci sfugge la vera cosa. I ricercatori sulla salute lo dicono da tempo: al di sopra di un certo livello materiale, la soddisfazione della vita non aumenta ulteriormente se possediamo ancor di più. La soddisfazione delle società aumenta quando tutte le persone hanno qualcosa dalla prosperità. Anche i ricchi - secondo il sorprendente risultato dei ricercatori - sono più soddisfatti. E i ricercatori della felicità dicono: fate attenzione alle vostre relazioni sociali! Nessuna auto di lusso e nessun divano nuovo possono sostituire l'amore tra le persone e la comunità che le sostiene!

Nel nostro Paese abbiamo abbastanza acqua potabile. Ma mancano le sorgenti per l'anima. Di cosa ci nutriamo? Un uomo d'affari racconta che solo quando stava

Die Zufriedenheit von Gesellschaften wird größer, wenn alle Menschen etwas vom Wohlstand haben. Auch die Reichen – so das erstaunliche Ergebnis der Forscher – sind dann zufriedener. Und die Glücksforscher sagen: Achten Sie auf Ihre sozialen Beziehungen! Kein schickes Auto und keine neue Couch kann die Liebe zwischen Menschen und die Gemeinschaft, die sie trägt, ersetzen!

Trinkwasser haben wir in unserem Land genug. Aber Quellen für die Seele fehlen uns. Woraus nähren wir uns? Ein Geschäftsmann erzählt, dass er erst bei Sterben im Hospiz merkt, was er im Leben verpasst hat. Es ging immer nur um das Geschäft. Noch eine Filiale und noch mehr Arbeit. Ich habe - so stellt er dann traurig fest – "meine Kinder kaum gesehen und bin meiner Familie kaum begegnet."

Wir wissen das. Aber warum vergessen wir das so leicht? Weil die Erkenntnisse der Forscher und auch die entsprechenden Alltagserfahrungen vielleicht unseren Kopf, nicht aber die Seele erreichen. Gott spricht: Ich will dem Durstigen geben von der Quelle des lebendigen Wassers umsonst. Es ist ein Satz, der nicht nur an der Oberfläche zu uns spricht. Es ist ein Satz, der unsere Sehnsucht aufnimmt. Es ist ein Satz, der die Seele erreicht. Echte Lebensquellen basieren nicht auf guten Ratschlägen oder auf ausgeklügelten Strategien zum positiven Denken. Echte Lebensquellen kommen von dem, der uns alle geschaffen hat,

morendo in un ospizio si è reso conto di cosa gli è mancato nella vita. Si trattava sempre di affari. Un'altra apertura di filiale e ulteriore lavoro. Ho - afferma poi con tristezza - "visto poco i miei figli e conosciuto poco la mia famiglia".

Questo lo sappiamo. Ma perché lo dimentichiamo così facilmente? Perché i ravvedimenti dei ricercatori e le relative esperienze quotidiane possono raggiungere la nostra testa, ma non la nostra anima. Dio dice: "Darò gratuitamente agli assetati la sorgente di acqua viva". È una frase che non ci parla solo con superficialità. È una frase che raccoglie il nostro desiderio. È una frase che raggiunge l'anima. Le vere fonti di vita non si basano su buoni consigli o su sofisticate strategie di pensiero positivo. Le vere fonti di vita provengono da colui che ci ha creati tutti, che ha creato il mondo intero, che fa risplendere il suo amore su di voi e su di me, in modo che noi portiamo questo amore dentro di noi e che prima o poi lo emaniamo.

Tutto ciò che dobbiamo fare è aprirci all'ascolto delle potenti parole di Dio, accoglierle, rifletterci, sentirle, nella preghiera silenziosa o nella meditazione, svuotarci e accogliere l'energia divina, cantare insieme agli altri e lasciare che la musica apra i nostri cuori a ciò che Dio vuole dirci. Alcuni chiamano questo „spiritualità“. Mi piace anche la vecchia parola "pietà". Non la associo al bigottismo, alla costrizione religiosa o all'ipocrisia, ma a una pratica religiosa che può diventare qualcosa come una scuola di libertà: Un cammino verso le sorgenti della vita, la porta di una vita con Dio.





der die ganze Welt geschaffen hat, der dich und mich mit seiner Liebe anstrahlt, so dass wir diese Liebe in uns aufnehmen und irgendwann selber ausstrahlen.

Alles, was wir tun müssen, ist, uns dafür zu öffnen, auf die kraftvollen Worte Gottes zu hören, sie in uns aufzunehmen, darüber nachzudenken, ihnen nachzuspüren, im stillen Gebet oder der Meditation, uns selbst leer zu machen und die göttliche Energie in uns aufzunehmen, gemeinsam mit anderen zu singen und uns von der Musik das Herz öffnen zu lassen für das, was Gott uns sagen will. Manche nennen das "Spiritualität". Ich mag auch das alte Wort "Frömmigkeit". Ich verbinde damit nicht Bigotterie, religiösen Zwang oder Heuchelei, sondern eine religiöse Praxis, die zu so etwas wie einer Schule der Freiheit werden kann: ein Weg zu den Quellen des Lebens, die Tür zu einem Leben mit Gott.

**Religiosità significa: vivere nell'abbondanza.**

Io darò gratuitamente agli assetati dalla fonte dell'acqua viva - dice Dio. E così ci indica la strada per una vita con gli altri in cui nessuno è lasciato a corto. Una vita in cui, trovando accesso all'acqua viva, diventiamo noi stessi una fonte d'acqua.

Vi auguro un buon mese di maggio e giugno

La vostra pastora Susi Ortmann .

**Frömmigkeit bedeutet: Aus der Fülle leben**

Ich will dem Durstigen geben von der Quelle des lebendigen Wassers umsonst – sagt Gott. Und weist uns damit den Weg zu einem Leben mit den anderen, in dem niemand mehr zu kurz kommt. Ein Leben, in dem wir, weil wir Zugang zum lebendigen Wasser finden, selbst zur Wasserquelle werden.



Ich wünsche Ihnen einen schönen Mai und Juni

Ihre Pfarrerin Susi Ortmann





**La lunga notte delle chiese – die lange Nacht der Kirchen**

Centro Grono, venerdì 2 giugno, dalle ore 19.00 - 22.00

le immagini e i quadri di due artisti / fotografi e un concerto di Vent Negro (gruppo ticinese) alle 20.30

**Seniorennachmittag / Pomeriggio per i senior**

**Donnerstag 25. Mai / giovedì 25 maggio**

Wir treffen uns um 14.00 Uhr im Centro Grono  
Ci troviamo nel centro Grono alle ore 14.00

**Seniorennachmittag / Pomeriggio per i senior**

**Mittwoch 14. Juni / mercoledì 14 giugno**

Wir haben Besuch von der Kirchgemeinde aus dem Avers. Wir essen gemeinsam zu Mittag im Centro und haben die Möglichkeit zu einer Kutschenfahrt um 14.00. Danach gibt es einen Besuch bei der Azienda Gazosa..... Ich freue mich auf Eure Anmeldungen  
Susi Ortmann (076 298 53 87)

**Halbtagesausflug / Escursione pomeridiana**  
**Dienstag, 30. Mai e 20 Juni / 30 maggio e 20 giugno**  
**13 Uhr - 17.00 Centro Grono**

Wir machen einen Ausflug mit oder ohne Hund. Wie immer kann man sich vor Ort hinsetzen und einen Kaffee trinken oder nimmt an einer kleinen Wanderung teil.  
Insieme facciamo una piccola escursione o una passeggiata. Cerchiamo sempre posti in cui ci si possa sedere in un caffè e godersi il bel panorama e la conversazione che ne segue. Volentieri con i cani!

**Kindertag / Invito per bambini 13.30 - 16.00 im Centro Grono**  
**Mercoledì, 31. Mai e 21 Giugno**

Wir hören Geschichten aus der Bibel, basteln und spielen zusammen.  
Am Schluss gemeinsames Mittagessen mit Pizza.  
Ascoltiamo storie dalla Bibbia, facciamo bricolage e giochiamo insieme.  
Al termine pranzo con pizza.

# V o l k s t a g

der Kirchenregion Schams-Avers-Rheinwald-Moesa

am Muttertag, Sonntag, 14. Mai 2023  
10.30 Uhr, Kirche Splügen



10.30 Uhr Gottesdienst in der Kirche Splügen mit den Pfarrpersonen Santschi, Friedrich, Schäuble, Kunz und Ortmann und mit dem Gemischten Chor Rheinwald

ab 10 Uhr Besammlung beim Schulhaus-Spielplatz für Kinderprogramm

ca. 12.15 Uhr Apéro und gemeinsames Mittagessen beim Schulhaus

ab 13.30 Uhr Unterhaltung mit Rhywaldner Jungmusikanten  
Spiel und Spass für Gross und Klein

ca. 15.30 Uhr Schluss des Volkstages

**Bringen Sie, wenn möglich, einen Stein aus ihrem Ort zum Gottesdienst mit!**

Parkplätze beim Dorfparkplatz beim Schulhaus  
Für Menschen mit Gehschwierigkeiten steht ein Shuttle-Bus ab Gemeindeparkplatz zur Verfügung.

Zur besseren Planung des Mittagessens bitten wir um vorgängige  
**Anmeldung bei Beni Singer bis Montag, 8. Mai**  
(man kann trotzdem auch spontan kommen).

# 02.06.23

## LANGE NACHT DER KIRCHEN

Evangelisch-reformierte  
Kirchgemeinde Mesolcina-Calanca  
Comunità Evangelica Riformata  
della Mesolcina e Calanca

Programm von  
Von 19.00 – 22.00 Uhr bzw. open end

19.00 Ausstellung im Centro Grono  
Zwei KünstlerInnen aus der Mesolcina  
zeigen ihre Werke und erklären gerne  
(Bilder und Fotografien)

19.30 Uhr Aperò mit Austausch über die Kunst

20.30 Uhr Konzert mit Vent Negru

WWW.LANGENACHTDERKIRCHEN.CH

### I culti in maggio

Domenica	14 maggio	<b>10.30 Splügen - Volkstag</b>	
Giovedì	18 maggio	<b>10.30 Doira</b> d. / it.	Susi Ortmann
		<b>Auffahrt / Ascensione</b>	
Domenica	28 maggio	10.00 Grono d. / it.	Susi Ortmann
		<b>Pfingsten / Pentecoste</b>	

### I culti in giugno

<b>Venerdì</b>	<b>02 giugno</b>	<b>Lange Nacht der Kirchen</b>	
Domenica	18 giugno	10.00 Grono d. / it.	Susi Ortmann
Domenica	25 giugno	Synode - kein Gottesdienst	

### Gemeinsames Mittagessen, Mittwoch, 24. Mai und 21. Juni Pranzo in comune, mercoledì 24 maggio e 21 giugno

È gradito annunciare la propria presenza entro lunedì 22 maggio o 19 giugno.  
Um Anmeldung wird gebeten bis spätestens Montag, 22. Mai oder 19. Juni  
Tel. 079/406 47 72 (Annadora Senn)



Fotos: Chiesa dello Spirito Santo a Modena / Quellsee Rhone / Quellsee Rhein  
Quellsee Reuss / Quellsee Inn (Rhein Andreas. alle andern Internet)

REDAZIONE BOLLETTINO: Susi Ortmann, Andreas Schmid

Traduzioni in italiano: Christa Albertalli

susanne.ortmann@gr-ref.ch / beni.singer@bluewin.ch / daniela.andreas@bluewin.ch

Bankkonto, IBAN: CH90 0900 0000 6500 00473